

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A książęta filistyńscy wychodzili (do walk). Lecz ilekroć wychodzili, Dawid radził sobie lepiej niż wszyscy inni słudzy Saula, tak że jego imię nabierało wielkiego znaczenia.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Książęta filistyńscy podejmowali różne wyprawy. Lecz ilekroć wyruszali do bitwy, Dawid radził sobie lepiej niż pozostali słudzy Saula, tak że imię Dawida nabierało coraz większego znaczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A książęta Filistynów robili wypady. A przy każdym ich wypadzie Dawid postępował roztropniej niż wszyscy słudzy Saula, tak że jego imię stało się bardzo sławne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wpadały książęta Filistyńskie do ziemi. A kiedykolwiek wpadały, roztropniej sobie poczynął Dawid nad wszystkie sługi Saulowe; przetoż sławne było imię jego bardzo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyciągnęły książęta Filistyńskie; a od początku wyciągnięcia ich roztropniej sobie poczynął Dawid niżli wszyscy słudzy Saulowi i zstało się imię jego barzo sławne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wodzowie filistyńscy robili wypady. Za każdym ich wypadem Dawid odnosił większe zwycięstwa niż wszyscy słudzy Saula. Imię jego stawało się coraz sławniejsze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A książęta filistyńscy wyruszali w pole; lecz ilekroć wyruszali, wiodło się Dawidowi lepiej niż wszystkim wojownikom Saula, tak iż wślawiło się bardzo jego imię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za każdym razem, gdy książęta filistyńscy wyruszali, Dawidowi powodziło się w walce z nimi bardziej niż komukolwiek spośród sług Saula, dlatego jego imię stawało się coraz sławniejsze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W owym czasie wodzowie filistyńscy znowu urządzali wyprawy. W każdej z bitew Dawidowi wiodło się lepiej niż innym dowódcom Saula. Toteż jego imię stało się bardzo sławne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Książęta filistyńscy robili wypady. A w każdej wyprawie Dawidowi bardziej dopisywało szczęście niż wszystkim [innym] sługom Saula, tak że jego imię stało się bardzo sławne.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wystąpili też wodzowie Pelisztinów. Jednak ile razy występowali, Dawidowi się wiodło lepiej niż wszystkim sługom Saula; tak, że jego imię bardzo się wślawiło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wyruszali książęta Filistynów, a ilekroć wyruszali. Dawid postępował najrozsądniej ze wszystkich sług Saula; i jego imię stało się bardzo cenne.